

# Школярка з передмістя (стислий переказ)

Оксана Думанська

*Скорочений стислий переказ, автор переказу: Світлана Перець.*

*Авторські права на переказ належать Укрлібу*

*ЩОДЕННИК, ДОПИСАНИЙ З УЯВИ*

***Розповідь у творі ведеться від першої особи - дівчини-старшокласниці, імені не вказано***

На початку твору ми дізнаємося, що дівчина зараз уже студентка і навчається на піарника з екологічних проблем у Данії. Колись бабуся привчала її до щоденника, мотивуючи це тим, що дівчина повинна розвивати писемний стиль. Зараз, знайшовши того щоденника, вона мало не плаче і гортає сторінки, пригадуючи минуле...

На початку вересня у Школярки виникає конфлікт з класною керівничкою через негритянські кіски дівчини. Вчителька згадала про Школярчину маму, яка вже 6 років працює в Греції: "Твоя мама там заробляє гроші, а ми тут за копійки вчимо таких сиромудрих, як ти! І ніякої подяки!.." Дівчина знала, що мамі там нелегко. Вона доглядала стару пані, яка щоранку купалася в морі за будь-якої погоди. Мама мусила плавати зі старою і застудила нирки. Школярка порадила вчительці також поїхати в Грецію... Вчителька написала в щоденнику зауваження.

Дівчина жила з бабусею, і у них була домовленість: бабуся зауважень не читала, а дівчина все їй казала так, як є. У бабусі на школу була алергія, бо вона сама колись вчителювала. Їм обом не подобалося те, що відбувалося в школі: ніхто не вчився, зубарив з репетиторами потрібні для вступу предмети, сину завуча ставили гарні оцінки, а директор школи мав приватний базарчик і був депутатом, тому запізнювався на уроки і виходив з них задовго до кінця...

Бабуся мало не з пелюшок дбала про онуку, адже мама дівчина була розлучена. Бабуся не любила тата, але співчувала йому. Коли батька звільнили, мама вигнала його, і він пішов до тітки, перебивався випадковими заробітками. Тато згодом розкрутився, возив від німців секонд хенд, а мама поїхала на заробітки в Грецію.

Усі сусіди вважали бабусю і дівчину поганими господинями, адже вони не засаджували город і не тримали птицю. Дівчинка з бабусею сіяли лише квіти, бо так любив покійний дідусь. А ще у них був собака-ротвейлер.

Якось Школярка посварилася зі своїм хлопцем. Причиною стала рівноправність чоловіків і жінок. Хлопець збирався їхати в столичну академію, бо з неї легше здиміти за кордон, вигравши грант. "Мої діти мешкатимуть у Флориді!" - говорив він бабусі. А дівчина, звичайна школярка з передмістя, не поспішала настільки глобалізуватися, щоб метушитися в черзі за американське громадянство.

Мама телефонувала дочці по ночах, бо так було дешевше. Її голос був завжди схвилюваний. За кільканадцять хвилин, як здавалося Школярці, вони говорили про другорядне, хоч дівчині хотілося розповісти про конфлікти в школі чи про свого хлопця!.. Після нічних розмов бабуса і внука ворожили на картах.

Якось Школярка пішла на дискотеку зі своїм сусідом, який вчився на ветеринара. Вони ніколи особливо не товаришували, але якось випадково здибалися в місті. На дискотеці усі були здивовані появою Школярки зі студентом-ветеринаром. Він був красивий, широкоплечий, його батьки були заможними. Колишній хлопець прийшов пізніше і, побачивши дівчину з новим хлопцем, почервонів і пішов додому. після дискотеки хлопець провів дівчину додому і поцілував. Бабуса не спала і чекала онучку, а коли та прийшла, побачила її червоне обличчя.

У школі вчителька української мови влаштувала пробний переказ тексту з творчим завданням. Такий переказ має бути на випускних іспитах. У творчому завданні потрібно було роздумувати над долею рідного краю, і дівчина написала так: "Про долю рідного краю зараз більше думають ті українці, що поїхали наймитами по всьому світу, бо якби вони сиділи дома без роботи, то їхні родини пішли б жебракувати..."

На перерві Школярка помирилася з подругою, яка наговорювала на хлопця-ветеринара, мовляв, у нього було багато дівчат. До дівчат підійшов колишній хлопець Школярки, і вона відчула над ним якусь зверхність, бо дивилася на нього, а думала про іншого.

*Скорочений стислий переказ, автор переказу: Світлана Перець.*

*Авторські права на переказ належать Укрлібу*

Кожного літа мама приїжджала додому і разом з дочкою відпочивала на морі. Якось на відпочинку мама познайомилася з якимось греком. Вона знала грецьку, тож між нею і чоловіком зав'язалася дружба. Мама говорила дочці, що цей чоловік може допомогти знайти їй в Греції кращу роботу, наприклад, гувернанткою. Школярці стало жаль мами, яка мусить їздити заробітки.

Мама колишнього хлопця Школярки працювала у Польщі. Раніше вона була медсестрою, але платня була мізерна. А за кордоном вона влаштувалася у приватну клініку. Вона хотіла, щоб син пішов у медінститут, але він хотів стати психологом. Школярка ж мріяла стати журналісткою.

Три дні сусід-ветеринар не давав про себе чути. Школярка навіть поїхала в місто, гуляла, але хлопця не зустріла. У школі їй було нудно і навіть не хотілося туди ходити.

Якось прийшов батько і розповів, що одружується. Цілу ніч дівчина проридала біля бабусі, а та говорила, що для батька так краще, бо його дружина має власну невелику квартиру, і вона ще зовсім молода жінка.

У суботу сусід запросив дівчину в нічний клуб. Це вперше Школярка йшла з дому так пізно. Хлопець приїхав за нею на машині. У нічному клубі було зовсім по-іншому, ніж на дискотеці: напівголі дівчата вели себе дуже розкуто, та Школярка була задоволена, бо цілий тиждень мріяла, як хлопець притисне її в танці до себе і

шепотітиме щось на вухо. Це було не схоже на несміливі потиски рук в темряві кінозалу з колишнім хлопцем. Вони провели у клубі цілу ніч, а коли дівчина повернулася, то про все розповіла бабусі.

Тато призначив вечерю у своєї майбутньої дружини, запросивши Школярку і її бабусю. Обраниця тата була тоненька чорноока жіночка з порцеляновим личком. Жінка гарно накрила стіл, але за столом усі почувалися трохи незручно. Тато почав розповідати про дитинство доньки, згадав про маму. Раптом у кімнату зайшов маленький хлопчик років трьох. І бабуся, і внучка відразу зрозуміли, що це дитина тата. Ніхто нічого не розпитував і не пояснював, бо все було ясно. Дорогою додому бабуся сказала, що здогадувалася про хлопчика, бо якось тато дзвонив і питав про симптоми вітрянки.

Дівчину найбільше турбувало те, як розповісти мамі про тата. Другого дня на великій перерві вона розповіла все подрузі. Через всі ці події Школярка забула про сусіда. Але згодом довелося робити щеплення ротвейлерові. І щоб не вести його в лікарню, це зробив сусід. Коли хлопець прийшов і зробив щеплення, бабуся запросила його на каву. Хлопець повадився дуже стримано. Бабуся, як Штірліц, вивідувала у сусіда те, що хотіла знати. Наприклад, чого обрав такий фах. Виявилося, що для нього це вигідна професія.

У листопаді мама прихала додому. За вечерею вона похвалилася, що незабаром переїде на роботу в Данію. Той літній грек так нічим їй і не допоміг, а вона сама через якусь фірму вийшла на бізнесмена, в якого дружина-українка важко пристосовується в тих обставинах, тому їй потрібна компаньйонка. Згодом виявилося, що мама уже все знає про тата. Вона сказала дочці, що татові тепер буде добре, і та жінка – його колишня шкільна пасія. Школярка не чекала від мами таких схвальних слів...

Увечері прийшов сусід, і дівчина запросила його в свою кімнату. До півночі вони сиділи на дивані і цілувалися. А під ранок дівчина почула, як заграла мамина мобілка, і мама розмовляла з кимось зовсім не по-діловому.

Три дні маминого перебування перетворилися для школярки на суцільне свято. Коли ж мама почала збиратися в дорогу, то, здавалося, чомусь раділа. Дочка ж жаліла, що мама так швидко від'їздить.

У школі в дівчини були проблеми з математики. Подруга, яка ніколи особливо не виявляла зацікавлення до науки, раптом "узялася за розум" і почала зубрити хімію, щоб поступити в медколедж. Колишній хлопець ходив у Малу академію наук і писав реферати. А бабуся після маминого від'їзду так плакала, ніби знала щось більше, ніж онука.

*Скорочений стислий переказ, автор переказу: Світлана Перець.*

*Авторські права на переказ належать Укрлібу*

Поступово осінь перейшла в зиму. Сусід влаштувався на роботу – по суботах підміняв ветеринара на ринку, так що бачилися закохані у неділю з обіду. Класна керівничка вважала, що дівчина гуляє і втратила будь-який сором. Якось колишній

вмовив дівчину сходити на морозиво і намагався їй пояснити, що її почуття до сусіда – "це своєрідний пошук батьківської опіки", яку вона втратила в дитячому віці. Дівчина вважала це маячнею.

Одного разу дівчина посварилася з хлопцем, бо він йшов на день народження друга в гуртожиток, а її з собою не брав, мовляв, ще мала до таких п'янок...

Школярка готувалася до іспитів. З хлопцем вони не бачилися два тижні. Шкільні справи йшли без змін. Дівчину хвалили лише "англійка", решта педагогів махнули на неї рукою.

Несподівано захворіла бабуся: у неї піднявся тиск. Її забрали у лікарню, тож до Школярки прийшла ночувати подруга. Ввечері дівчата говорили про все на світі. Подруга випитувала, що було в дівчини з хлопцем. А потім подруга розповіла, що в хлопця було вже багато дівчат. Школярка намагалася вдавати байдужість. Вона не бачила в тому, що в хлопця були до неї дівчата, нічого осудливого. А коли подруга дізналася, що закохані ще не дійшли до ліжка, то розчарувалася.

У лікарню до бабусі, крім онуки, приходили і тато з новою дружиною. Бабусі не подобалося в лікарні, тому в голову Школярки прийшла ідея. Вона збрехала лікарю, що бабуся має ще одного внука, студента-медика, який вдома може міряти тиск і давати ліки. Цим "онуком" був хлопець дівчини. Лікар дозволив, тож бабуся знову була вдома. Сусід жартував, що він хоч і собачий лікар, та міряти тиск і робити заштрики здатен навіть людям.

Мамі про хворобу бабусі вони нічого не казали. А бабуся зізналася внучці, що мама планує для дочки освіту за кордоном. Дівчина була дуже рада, почувши це. Але відразу згадала про хлопця і засмутилася. "Але це – таємниця! Я й тобі не хотіла нічого казати, доки все не виясниться..." — говорила бабуся. Школярці було цікаво, що ж таке має вияснитися. Але це мала сказати мама.

Школярці не подобалася ідея випускного із нещирими словами про шкільну дружбу, першу вчительку і широкий життєвий шлях, на якому їх чекають "злети і падіння". Потрібно було здати роші, які треба закласти в ресторані як завдаток, гроші на випускний альбом, гроші на останній ремонт класу... А дівчина думала, як би зменшити усі ці витрати. Усі однокласниці хотіли довгі і пишні сукні, а Школярка – коротку. Щодо короткого плаття одна відмінниця сказала, що це не святково. "А для мене це – не свято!" — сказала Школярка, і почалася сварка. Колишній хлопець сказав, що для дівчини вже і клас байдужий. "Класу – потребу, вчителів і ваших батьків – ні!" — затялася дівчина. Сварка дійшла до того, що дівчина бовкнула: "Я все одно не прийду на випускний – їду навчатися за кордон!" Усі вирячили очі. Вдома дівчина покаялася бабусі, що язик підвів її.

Коли хлопець дізнався, що дівчина поїде за кордон, то сказав, що це нормально, коли є така можливість. Але його руки злегка тремтіли. Дівчині хотілося плакати через скору розлуку. Наступного дня хлопець знову прийшов перевірити тиск бабусі, але уже не залишався після вечері.

Бабуся одужала, а школярка почала їздити до бабусиної знайомої на англійську. То

була гарненька делікатна жінка з дуже доглянутою зовнішністю. Школярка ходила тричі на тиждень до бабусиної приятельки, як на свято. Ці уроки просто лікували дівчину.

Настала весна, а перед Паскою приїхала мама – вона схудла, але не втратила бадьорості. Її очі таємничо зблискували, коли дівчина заходила після школи до хати і заставляла їх із бабусею за розмовами.

Одного вечора прийшов тато, і бабуса чогось раптом покликала онуку із собою до своєї давньої знайомої "на каву". Приїхавши додому, бабуса і дівчина застали ще тата, хоч було пізно. Тато лишився до ранку – йому постелили на дивані у вітальні, і дівчина чула, засинаючи, як мама все ще розмовляла з ним про якісь дрібниці.

Наступного дня Школярка прогуляла уроки, бо прокинулася пізно. Вдома не було нікого, окрім пса. Дівчині здавалося, що мама і тато більше не розлучатимуться. Мама піде працювати в якесь туристичне агенство, а тато нехай собі возить той секонд-хенд, якщо йому так хочеться. Та згодом виявилось, що в тата і тієї жінки скоро народиться донечка. Мама навіть купила одяг для майбутньої дитини. Школярка почувала, що тато зрадив її.

Якось Школярка з однокласниками пішла на пиво, хоч хотілося побути вдома з мамою і бабусею. Друзі вирішили випити на брудершафт і так вийшло, що Школярка пила зі своїм колишнім хлопцем. Вони поцілувалися, обійнявшись, як справжні закохані. Однокласники зааплодували і взяли з них приклад. Згодом нікому не хотілося розходитися по домівках, і кожен забув про ті прикросі, які вони завдавали одне одному протягом цілого життя в шкільних стінах.

*Скорочений стислий переказ, автор переказу: Світлана Перець.*

*Авторські права на переказ належать Укрлібу*

У тата народилася донечка, яку він назвав на честь Школярчиної бабусі. Щоправда, бабуса і мама мали одне і те ж ім'я. На великодній обід прийшов сусід зі своєю паскою і писанками. Мама зустріла його приязно. Це був один із найщасливіших днів Школярки. Їй не вірилося, що мама забере її за кордон, за якихось два місяці.

Був уже травень. Школярка з мамою пройшли майже всі інстанції і отримали практично всі дозволи на виїзд. Дівчина почала ставати байдужою до свого хлопця. А до мами все частіше хтось дзвонив. А якось мама призналася, що їде не гувернанткою до того Гамлета, а виходить за нього заміж. Вони укладуть шлюбний контракт, за яким данець виплачуватиме мамі гроші на витрати, а вона матиме право ними платити за освіту доньки. Але не зразу... Спочатку дівчина буде два роки адаптовуватися до данського способу життя, мешкатиме з ними під одним дахом, але в окремій кімнаті з окремим входом. А мамі доведеться стати матір'ю двом маленьким діткам. Школярка почала переконувати маму не виходити заміж. Мама говорила, що цей чоловік їй подобається. Дівчина боялася, щоб той чоловік не був поганим. Мама говорила, що світ тепер такий, що в ньому панує розрахунок. І це не завжди зле.

Вранці, збираючись до школи, дівчина спиталася в мами, чи має вона фото того

чоловіка. Мама мала цілий альбомчик: невисокий білявий (чи навіть сивуватий?) дядечко, дві кирпатенькі дівчинки, лабрадор, чудовий будинок, машина.

На останньому дзвоніку Школярка ледве стримувала сльози. Дівчині було гірко на душі, що доведеться жити далеко від подруги, не бачитися із своїм колишнім хлопцем, не чути претензій кери...

Школярка з бабусею відвідали татову донечку. Смішне немовлятко мало вже місяць. Татова дружина дозволила дівчині потримати дитину на руках.

Іспити відбулися без несподіванок. Вчителі миролюбно закривали очі на списування і милостиво дозволяли виходити в туалет, де діти швидко обмінювалися шпаргалками. Після кожного іспиту однокласники дружно їхали в місто або в парк культури і гуляли до сутінків. Колишній хлопець все ще хотів бути психологом, подруга збиралася в медичний коледж.

Мама наполягала, щоб дочка таки відгуляла випускний. Вона пішла і придбала білу мережану сукню на атласному чохлі. Але на випускний дівчина не потрапила, бо прийшли квитки саме на те число. Хлопець-сусід відвіз їх на потяг і цілував дівчину на пероні, не випускаючи з обіймів. Ну а потім дівчина вперше летіла літаком.

НАСАМКІНЕЦЬ...

Мамин чоловік відверто не пресував дівчину і часом виявляв деяку зацікавленість її справами, але все це було для годиться. Два роки перебування у своїй-чужій сім'ї навчили дівчину стриманості. Вона тішилася за маму, яка їздила на різні прийняття в шикарних вечірніх сукнях і влаштовувала домашні вечірки для чоловікових друзів. Данець мав вигляд щасливого чоловіка.

А потім дівчина переїхала в студентське містечко, хоча її туди ніхто не випихав. Дівчина хотіла самостійності в усьому, як вчила її бабуса.

В Україну дівчина приїжджала лиш двічі, і тоді вони з бабусею добами розмовляли, надолужуючи все неказане в листах. Тато приводив до бабусі своїх дітей щонеділі. Татова дружина теж приходила, і на Свят-вечір вони варили кутю в бабусі...

*Скорочений стислий переказ, автор переказу: Світлана Перець.*

*Авторські права на переказ належать Укрлібу*